



---

**ZÁZNAM O HABILITAČNÍM ŘÍZENÍ,  
které proběhlo před Vědeckou radou  
Filozofické fakulty Jihočeské univerzity v Českých Budějovicích**

---



PID: JUCBX00RGRJI

Č. j.: JU/2025/033019

**Jméno a příjmení, titul:** Mgr. Kateřina Drsková, Ph.D.

**Datum a místo narození:** 20. 3. 1974, Cheb

**Trvalé bydliště:** K. Lávičky 980/1, 370 07 České Budějovice

**Pracoviště:** Filozofická fakulta Jihočeské univerzity v Českých Budějovicích

**Obor habilitačního řízení:** Teorie a dějiny novější české literatury

**Název habilitační práce:** Překlady moderní francouzské poezie do češtiny a otázky básnického překladu na příkladu veršové tvorby vybraných francouzských autorů druhé poloviny 19. a počátku 20. století

**Téma habilitační přednášky:** Jarmila Loukotková, nedoceněná překladatelka Villona

**Složení habilitační komise:**

*Předseda:* prof. PhDr. Jiří Pelán, Ph.D.

*Členové:* prof. PhDr. Tomáš Kubíček, Ph.D.  
prof. PhDr. Petr Kyloušek, CSc.  
prof. PhDr. Milena Lenderová, CSc.  
prof. PaedDr. Vladimír Papoušek, CSc.

**Oponenti:** prof. PhDr. Petr Kyloušek, Ph.D.  
Prof. Annalisa Cosentino  
doc. PhDr. Josef Prokop, Ph.D.

Hlasování Vědecké rady Filozofické fakulty proběhlo dne 4. prosince 2025.

Počet členů: 31                      přítomných: 22

Počet hlasů kladných: 21      záporných: 0              zdrželo se: 1              neplatných: 0

Návrh na jmenování docentkou podle ustanovení § 72 odst. (11) zákona č. 111/1998 Sb., o vysokých školách a o změně a doplnění dalších zákonů (zákon o vysokých školách) předložen rektorátu Jihočeské univerzity dne 11. 12. 2025.

  
prof. PhDr. Ondřej Pešek, Ph.D.  
děkan Filozofické fakulty JU

## Stanovisko habilitační komise k návrhu na jmenování docentem

**Uchazeč:** Mgr. Kateřina Drsková, Ph.D.

**Obor řízení:** Teorie a dějiny novější české literatury

**Pracoviště:** Ústav romanistiky Filozofické fakulty Jihočeské univerzity v Českých Budějovicích

### Složení komise:

**předseda:** prof. PhDr. Jiří Pelán, Ph.D.  
(Filozofická fakulta Jihočeské univerzity)

**členové:** prof. PhDr. Tomáš Kubíček, Ph.D.  
(Pedagogická fakulta Univerzity Karlovy a Moravská zemská knihovna v Brně)

prof. PhDr. Petr Kyloušek, CSc.  
(Filozofická fakulta Masarykovy univerzity)

prof. PhDr. Milena Lenderová, CSc.  
(Filozofická fakulta Univerzity Pardubice)

prof. PaedDr. Vladimír Papoušek, CSc.  
(Filozofická fakulta Jihočeské univerzity)

### Stanovisko habilitační komise (včetně vyjádření k výsledku kontroly antiplagiátorským programem):

Habilitační práci je již lektorovaná, vydaná a na českém trhu přítomná kniha, antiplagiátorský test tudíž není vyžadován.

### Hodnocení vědecké kvalifikace uchazečky

Mgr. Kateřina Drsková, Ph.D. působila v letech 1998-2007 na katedře romanistiky Pedagogické fakulty Jihočeské univerzity v Českých Budějovicích a od roku 2008 působí na katedře romanistiky Filozofické fakulty tamtéž. Od roku 2009 je vědeckou redaktorka revue *Écho des études romanes* a od roku 2017 je garantem studijního programu B0231A090034 (Francouzský jazyk a literatura).

Kvalifikaci získala v letech 1992-1994 magisterským studiem francouzského jazyka na Pedagogické fakultě Západočeské univerzity v Plzni v oboru Učitelství všeobecně vzdělávacích předmětů pro základní školy a v letech 1994-1998 magisterským studiem francouzského jazyka na Pedagogické fakultě Jihočeské univerzity v Českých Budějovicích v oboru Učitelství všeobecně vzdělávacích předmětů pro střední školy.

Badatelský profil habilitantky je zřetelně vymezen tématem česko-francouzských literárních vztahů, tak jak se jeví na materiálu českých překladů z francouzské literatury. Tímto směrem mířila už její diplomová práce *La poésie d'Arthur Rimbaud et ses traductions tchèques* (1998) a její práce disertační *La problématique de la traduction des romans de Louis Ferdinand Céline en tchèque* (2004). Podstatné rozšíření materiálového záběru pak znamenala její knižně vydaná monografie (2010) *České překlady francouzské literatury (1960-1969)*, jež vyšla v českobudějovické Editio Universitatis Bohemiae Meridionalis v roce 2010.

O cíleném a systematickém průzkumu překladové problematiky svědčí i dlouhá řada habilitantčiných studií, jež se dotýkají velmi širokého spektra problémů: například české recepce Emila Zoly, francouzských surrealistů, absurdního divadla, Raymonda Queneaua, Alaina Robbe-Grilleta a řady dalších autorů. Habilitantka publikuje své studie ve francouzštině, čímž je činí dostupné pro internacionální publikum. Soustavně však zůstává v kontaktu i s domácí vědeckou komunitou prostřednictvím recenzí.

Předložená habilitační práce *Překlady moderní francouzské poezie do češtiny a otázky básnického překladu na příkladu veršové tvorby vybraných francouzských autorů druhé poloviny 19. a počátku 20. století* do značné míry zhodnocuje autorčinu dosavadní práci na širokém poli jejího odborného zájmu. Tato práce se vyznačuje tradičními ctnostmi: základem je tu pečlivá heuristika, shromáždění všech relevantních textů spadajících do vymezené oblasti. Na této bázi je pak realizována práce analytická a interpretační.

Oponentské posudky, vesměs doporučující, oceňují zejména bezpečnou metodologickou bázi autorčiny práce, v níž se funkčně prolíná literární historie, dějiny českého literárního překladu a translatologicko-filologická srovnávací kritika jednotlivých textů. Výběr překladatelů je kvalifikován jako průkazný a kladně je hodnocena systematickост rozboru podle jednotlivých aspektů: tematického zaměření, motivické výstavby, rytmu, metra, eufonie apod. Posuzovatelé oceňují rovněž celkový étos práce, totiž fakt, že v autorčině pojetí se překlad jeví jako nezastupitelný indikátor stavu, specifiky a úrovně kulturního paradigmatu recipující oblasti.

Připomínky míří směrem k habilitantčině další badatelské aktivitě a týkají se možnosti prohloubení jednotlivých komparací.

Ze tří témat přednášky, která dr. Drsková předložila, komise vybrala: Jarmila Loukotková, nedoceněná překladatelka Villona.



**Výsledek tajného hlasování komise:**

**počet členů komise:** 5.....

**počet hlasujících:** 5.....

**počet kladných hlasů:** 5.....

**počet záporných hlasů:** 0.....

**počet neplatných hlasů:** 0.....

**Závěr habilitační komise:**

Komise zhodnotila vědeckou i pedagogickou činnost uchazečky a její kvalifikaci a při tajném hlasování se usnesla doporučit Vědecké radě Filozofické fakulty JU návrh jmenovat Mgr. Kateřinu Drskovou, Ph.D., docentkou pro obor Teorie a dějiny novější české literatury.

V Praze dne 26. 10. 2025

**Předseda:** prof. PhDr. Jiří Pelán, Ph.D.

**Členové:** prof. PhDr. Tomáš Kubíček, Ph.D.

prof. PhDr. Petr Kyloušek, CSc.

prof. PhDr. Milena Lenderová, CSc.

prof. PaedDr. Vladimír Papoušek, CSc.





## ZÁPIS

### ze zasedání Vědecké rady Filozofické fakulty Jihočeské univerzity v Českých Budějovicích konaného dne 4. prosince 2025

**Přítomni:** prof. PaedDr. Michal Bauer, Ph.D.; prof. PhDr. Václav Bok, CSc.; prof. PhDr. Václav Bůžek, CSc.; prof. PhDr. Josef Grulich, Ph.D.; doc. Mgr. Libuše Heczková, Ph.D.; doc. PhDr. Josef Hrdlička, Ph.D.; doc. PhDr. Petr Chalupský, Ph.D.; doc. Mgr. Ondřej Chvojka, Ph.D.; prof. PhDr. Alena Jaklová, CSc.; prof. PhDr. Bohumil Jiroušek, Dr.; doc. PaedDr. Bohumila Junková, CSc.; prof. PhDr. Rudolf Krajíc, CSc.; PhDr. Pavel Král, Ph.D.; prof. Tomáš Machula, Ph.D., Th.D.; doc. PhDr. Ladislav Nagy, Ph.D.; prof. PaedDr. Vladimír Papoušek, CSc.; prof. PhDr. Jiří Pelán, Ph.D.; prof. PhDr. Ondřej Pešek, Ph.D.; prof. PhDr. Jan Radimský, Ph.D.; prof. PhDr. Marie Ryantová, CSc.; prof. Mgr. Pavel Štichauer, Ph.D.; doc. PhDr. Jan Wiendl, Ph.D.

**Omluveni:** prof. Mgr. Robert Antonín, Ph.D.; prof. PhDr. Martin Holý, Ph.D.; doc. PhDr. Luboš Jiráň, CSc.; prof. PhDr. et Mgr. Tomáš Knoz, Ph.D.; prof. PhDr. Tomáš Kubíček, Ph.D.; prof. PhDr. Alena Macurová, CSc.; prof. PhDr. Ivan Šedivý, CSc.; doc. PhDr. Miloš Ševčík, Ph.D.; prof. PhDr. Dalibor Tureček, CSc., DSc.

**Hosté:** prof. PhDr. Petr Kyloušek, CSc.  
doc. PhDr. Josef Prokop, Ph.D.

Zasedání Vědecké rady (dále jen VR) Filozofické fakulty Jihočeské univerzity v Českých Budějovicích (dále jen FF JU) zahájil děkan fakulty prof. PhDr. Ondřej Pešek, Ph.D., a přivítal přítomné. Zároveň konstatoval, že počet přítomných členů VR (22) dovoluje usnášet se o všech předložených bodech programu a VR následně všemi hlasy schválila navržený program jednání (22 pro, 0 proti, 0 se zdrželo hlasování).

#### **1. Jmenování prof. PhDr. Jiřího Pelána, Ph.D., emeritním profesorem Jihočeské univerzity v Českých Budějovicích**

Prvním bodem jednání bylo představení nově jmenovaného emeritního profesora Jihočeské univerzity v Českých Budějovicích, prof. PhDr. Jiřího Pelána, Ph.D., který byl rektorem JU jmenován k 1. 9. 2025. Děkan stručně charakterizoval přínos prof. Pelána pro JU, a následně mu předal oficiální jmenovací dekret.

VR dále řídil prof. PaedDr. Vladimír Papoušek, CSc., proděkan pro vědu a výzkum.

#### **2. Habilitační řízení paní Mgr. Kateřiny Drskové, Ph.D., v oboru Teorie a dějiny novější české literatury**

- a. Habilitační řízení paní dr. Drskové uvedl proděkan Papoušek a připomněl členům VR složení habilitační komise. Následně předseda této komise, prof. Pelán, seznámil VR se stanoviskem, podle kterého komise doporučila návrh na jmenování paní dr. Drskové docentkou v oboru Teorie a dějiny novější české literatury (stanovisko včetně všech posudků a dalších materiálů měla VR k dispozici předem). Jednání byli přítomni dva oponenti (prof. Kyloušek a doc. Prokop), kteří přednesli jednotlivé závěry svých posudků na habilitační práci s názvem *Překlady*





*moderní francouzské poezie do češtiny a otázky básnického překladu na příkladu veršové tvorby vybraných francouzských autorů druhé poloviny 19. a počátku 20. století.* Za nepřítomnou oponentku (Prof. Annalisu Cosentino) shrnul oponentské stanovisko prof. Pelán. Následovala diskuse, během které habilitantka reagovala na připomínky či doporučení z posudků.

- b. VR poté zvolila dva hodnotitele přednášky, doc. Heczkovou a doc. Wiendla (22 pro, 0 proti, 0 se zdrželo).
- c. Při veřejné části zasedání VR proslovila dr. Drsková přednášku s názvem *Jarmila Loukotková, nedoceněná překladatelka Villona*, ve které se zaměřila jednak na Villonovu poezii, jednak na prózy F. de la Rochefoucaulda. Ve své přednášce naznačila široký repertoár Villonovy poezie a její dobové zakotvení. Zmínila, že zvláště Villonova poezie se stala pro Loukotkovou celoživotní překladatelskou výzvou. Zaměřila se také na představení Villonových balad ze zločineckého prostředí. Následovala diskuse, ve které habilitantka reagovala na dotazy od členů VR: prof. Bůžka, prof. Peška, prof. Bauera a prof. Pelána. Na vznesené dotazy dr. Drsková reagovala adekvátně a s prokazatelnou erudicí položené dotazy zodpověděla.
- d. Proděkan Papoušek následně ukončil veřejnou část jednání.
- e. V neveřejné části zasedání VR byli zvoleni dva skrutátoři – doc. Hrdlička a doc. Chvojka (22 pro, 0 proti, 0 se zdrželo hlasování). Doc. Wiendl přednesl stanovisko hodnotitelů přednášky, které bylo následně odsouhlaseno (22 pro, 0 proti, 0 se zdrželo hlasování).
- f. Poté se v tajném hlasování VR usnesla většinou hlasů všech svých členů na návrhu, aby byla paní Mgr. Kateřina Drsková, Ph.D., jmenována docentkou v oboru Teorie a dějiny novější české literatury (21 pro, 0 proti, 1 se zdržel hlasování).

### **3. Zahájení habilitačního řízení paní Mgr. Martiny Halamové, Ph.D., v oboru Teorie a dějiny novější české literatury**

Proděkan Papoušek seznámil členy VR s navrženou habilitační komisí (kompletní materiály byly členům VR zpřístupněny předem v MS Teams). V rozpravě nikdo nevystoupil a následně tak VR navrženou habilitační komisi schválila (21 pro, 0 proti, 1 se zdržel hlasování).

Od tohoto bodu jednání bylo přítomno 21 členů VR.

### **4. Schvalování záměrů žádosti o akreditaci studijních programů Cizí jazyky pro evropský a mezinárodní obchod (prezenční profesně zaměřený bakalářský studijní program se specializacemi); Jazykové a překladatelské služby (prezenční profesně zaměřený navazující magisterský program se specializacemi); Počítačová lingvistika (prezenční akademicky zaměřený bakalářský studijní program); Aplikovaná archeologie (kombinovaný profesně zaměřený bakalářský program); Archivnictví a spisová služba (prezenční profesně zaměřený navazující magisterský program).**

Na úvod tohoto bodu představil děkan důvody, pro které jsou akreditační materiály předkládány, a vysvětlil jednotlivé kroky schvalovacího procesu. Následně se dílčím akreditačním záměrům věnovala proděkanka Prošková, která přiblížila jednotlivé navrhované studijní programy. V rozpravě vystoupila prof. Ryantová, která se vyjádřila k návrhu studijního programu Archivnictví a spisová služba a vznesla k němu několik zásadních připomínek. Na tyto připomínky reagoval děkan, který vysvětlil, jaké konkrétní faktory a důvody vedly vedení FF JU k předložení uvedeného návrhu studijního programu. V diskuzi se nikdo další již nevyjádřil a VR následně hlasovala o jednotlivých návrzích, z nichž 5 předložených



návrhů schválila (21 pro, 0 proti, 0 se zdrželo hlasování) a jeden návrh (Archivnictví a spisová služba) neschválila (7 pro, 3 proti, 11 se zdrželo hlasování).

**5. Projednání Plánu realizace Strategického záměru FF JU na rok 2026**

Se zdůvodněním návrhu vystoupil proděkan pro zahraniční vztahy a rozvoj FF JU, doc. Rostislav Smíšek, VR měla kompletní materiály k dispozici předem v MS Teams. Vysvětlil, že předložený Plán realizace Strategického záměru FF JU na rok 2026 vychází z dlouhodobého Strategického záměru FF JU a zároveň ze Strategického záměru JU, které definují jeho klíčové oblasti. V následné rozpravě nikdo z členek/členů VR nevystoupil.

**6. Schvalování členů zkušebních komisí pro státní závěrečné zkoušky**

Návrhy na členství ve zkušebních komisích pro státní závěrečné zkoušky přednesl za Ústav anglistiky doc. Nagy a za Archeologický ústav doc. Chvojka. V diskuzi se k předkládaným materiálům nikdo nevyjádřil a VR hlasováním všechny návrhy schválila (21 pro, 0 proti, 0 se zdrželo hlasování).

**7. Různé**

Děkan informoval členy VR o dodatečných akreditačních materiálech, které budou VR zaslány ke schválení per rollam a vysvětlil, proč z důvodu schvalovacích procesů nemohly být tyto materiály VR předloženy dříve.

**USNESENÍ**

**ad 2) Habilitační řízení paní Mgr. Kateřiny Drskové, Ph.D., v oboru Teorie a dějiny novější české literatury**

Vědecká rada FF JU se v souladu s § 72, odst. (9), zákona č. 111/1998 Sb., o vysokých školách a o změně a doplnění dalších zákonů (zákon o vysokých školách) usnesla na návrhu, aby byla paní Mgr. Kateřina Drsková, Ph.D., jmenována docentkou v oboru Teorie a dějiny novější české literatury a postupuje tento návrh rektorovi Jihočeské univerzity v Českých Budějovicích.

(21 pro návrh, 0 proti návrhu, 1 se zdržel hlasování)

**ad 3) Zahájení habilitačního řízení paní Mgr. Martiny Halamové, Ph.D., v oboru Teorie a dějiny novější české literatury**

Vědecká rada FF JU v souladu s § 72, odst. (5), zákona č. 111/1998 Sb., o vysokých školách a o změně a doplnění dalších zákonů (zákon o vysokých školách) schvaluje habilitační komisi pro habilitační řízení paní Mgr. Martiny Halamové, Ph.D., v oboru Teorie a dějiny novější české literatury v tomto složení:

předseda: prof. PhDr. Dalibor Tureček, DSc. (Filozofická fakulta Jihočeské univerzity)

členové: prof. PaedDr. Iva Málková, Ph.D. (Filozofická fakulta Ostravské univerzity)

doc. Mgr. Libuše Heczková, Ph.D. (Filozofická fakulta Univerzity Karlovy)

doc. PhDr. Václav Vaněk, CSc. (Pedagog. fakulta Univerzity Hradec Králové)

prof. PhDr. Petr A. Bílek, CSc. (Filozofická fakulta Jihočeské univerzity)

(21 pro, 0 proti, 1 se zdržel hlasování).

**ad 4) Schvalování záměrů žádosti o akreditaci studijních programů Cizí jazyky pro evropský a mezinárodní obchod (prezenční profesně zaměřený bakalářský studijní program se specializacemi); Jazykové a překladatelské služby (prezenční profesně**





zaměřený navazující magisterský program se specializacemi); Počítačová lingvistika (prezenční akademicky zaměřený bakalářský studijní program); Aplikovaná archeologie (kombinovaný profesně zaměřený bakalářský program); Archivnictví a spisová služba (prezenční profesně zaměřený navazující magisterský program).

Vědecká rada FF JU schválila v souladu s § 30 odst. (1) písm. c) zákona č. 111/1998 Sb., o vysokých školách a o změně a doplnění dalších zákonů (zákon o vysokých školách) návrhy záměrů těchto studijních programů:

Cizí jazyky pro evropský a mezinárodní obchod  
(21 pro návrh, 0 proti návrhu, 0 se zdrželo hlasování)

Jazykové a překladatelské služby  
(21 pro návrh, 0 proti návrhu, 0 se zdrželo hlasování)

Počítačová lingvistika  
(21 pro návrh, 0 proti návrhu, 0 se zdrželo hlasování)

Aplikovaná archeologie  
(21 pro návrh, 0 proti návrhu, 0 se zdrželo hlasování)

Anglický jazyk, literatura a kultura  
(21 pro návrh, 0 proti návrhu, 0 se zdrželo hlasování)

Vědecká rada FF JU v souladu s § 30 odst. (1) písm. c) zákona č. 111/1998 Sb., o vysokých školách a o změně a doplnění dalších zákonů (zákon o vysokých školách) neschválila návrh záměru studijního programu Archivnictví a spisová služba.  
(7 pro návrh, 3 proti návrhu, 11 se zdrželo hlasování)

#### **ad 5) Projednání Plánu realizace Strategického záměru FF JU na rok 2026**

Vědecká rada FF JU projednala v souladu s § 30 odst. (1) písm. a) zákona č. 111/1998 Sb., o vysokých školách a o změně a doplnění dalších zákonů (zákon o vysokých školách) Plán realizace Strategického záměru FF JU na rok 2026.

#### **ad 6) Schvalování členů zkušebních komisí pro státní závěrečné zkoušky**

Vědecká rada FF JU schválila v souladu s § 53, odst. 2, zák. č. 111/1998 Sb., o vysokých školách a o změně a doplnění dalších zákonů (zákon o vysokých školách) členství **Mgr. Kryštofa Betáka, Ph.D.**, v komisi pro státní závěrečné zkoušky pro oblast vzdělávání Filologie (bakalářský studijní program Anglický jazyk a literatura; navazující magisterský studijní program Anglická a americká literatura a navazující magisterský studijní program Překladatelství – specializace Překladatelství anglického jazyka) a pro oblast vzdělávání Učitelství (bakalářský studijní program Anglický jazyk a literatura se zaměřením na vzdělávání pro střední školy; navazující magisterský studijní program Učitelství pro střední školy – specializace Anglický jazyk a literatura a navazující magisterský studijní program Anglická a americká literatura).  
(21 pro, 0 proti, 0 se zdrželo hlasování)

Vědecká rada FF JU schválila v souladu s § 53, odst. 2, zák. č. 111/1998 Sb., o vysokých školách a o změně a doplnění dalších zákonů (zákon o vysokých školách) členství **Mgr. Kateřiny Kovářové, Ph.D.**, v komisi pro státní závěrečné zkoušky pro oblast vzdělávání





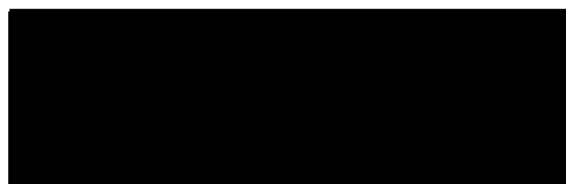
Filologie (bakalářský studijní program Anglický jazyk a literatura; navazující magisterský studijní program Anglická a americká literatura a navazující magisterský studijní program Překladatelství – specializace Překladatelství anglického jazyka) a pro oblast vzdělávání Učitelství (bakalářský studijní program Anglický jazyk a literatura se zaměřením na vzdělávání pro střední školy; navazující magisterský studijní program Učitelství pro střední školy – specializace Anglický jazyk a literatura a navazující magisterský studijní program Anglická a americká literatura).

(21 pro, 0 proti, 0 se zdrželo hlasování)

Vědecká rada FF JU schválila v souladu s § 53, odst. 2, zák. č. 111/1998 Sb., o vysokých školách a o změně a doplnění dalších zákonů (zákon o vysokých školách) členství **PhDr. Jiřího Juchelky, Ph.D.**, v komisi pro státní závěrečné zkoušky pro oblast vzdělávání Historické vědy (doktorský studijní program Archeologie a Archaeology).

(21 pro, 0 proti, 0 se zdrželo hlasování)

V Českých Budějovicích dne 4. 12. 2025



prof. PhDr. Ondřej Pešek, Ph.D.  
děkan FF JU

Zapsala: Ing. Ivana Vejskrabová